



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa

Estudios de Traducción (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado de Alemán

Trayecto o campo: Traducción

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesora: Sofía Ruiz

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Traducción General, Lingüística, Análisis del Discurso, Introducción a los Estudios Literarios

1- Fundamentación

Estudios de Traducción es, junto con el Seminario Permanente de Estudios de Traducción, una de las instancias curriculares específicamente teóricas del trayecto de traducción establecido en el plan de estudios del Traductorado en Alemán. Constituye un espacio de profundización de los problemas teóricos que plantea la traducción (luego de las primeras aproximaciones en Traducción General) y de reflexión crítica sobre las prácticas traductivas y los discursos sobre la traducción con los que lxs estudiantes han tomado contacto en momentos previos de la formación. Se espera también que brinde las bases teóricas y metodológicas necesarias para el Seminario Permanente de Estudios de Traducción.

Además de alentar una mirada no monolítica sobre la traducción, la materia es una instancia de reflexión teórica y metateórica destinada a presentar los estudios de traducción como campo disciplinar: las discusiones acerca de los alcances de la disciplina, las tensiones entre diferentes enfoques y la historización de los discursos y teorías, que permite distanciarse de las miradas esencialistas o prescriptivas de la traducción. De este modo, lxs estudiantes adquirirán las herramientas para situar distintos tipos de discursos y ubicar históricamente las teorías. En particular, las producciones de la traductología argentina y latinoamericana contribuirán a la comprensión de los rasgos actuales y la conformación histórica de los espacios en los que lxs estudiantes se desempeñarán en su actividad profesional

2- Objetivos generales

- aprender a caracterizar distintos tipos de discursos sobre la traducción y distintos enfoques teóricos;
- identificar las concepciones que subyacen tras distintos tipos de discursos sobre la traducción;

- identificar las repercusiones de las concepciones de traducción vigentes en una época determinada sobre la práctica concreta de la traducción;
- interiorizarse de las características actuales y pasadas de la práctica de la traducción en la Argentina.

3- Objetivos específicos

Que lxs estudiantes

- identifiquen, caractericen y analicen de forma crítica y reflexiva distintos discursos sobre la traducción y concepciones subyacentes a las prácticas traductivas;
- se entrenen en la lectura, exposición y discusión crítica de bibliografía teórica del área de los estudios de traducción;
- distinguan y pongan en relación discursos, teorías y discusiones metateóricas;
- se orienten en el campo disciplinar de los estudios de traducción;
- adquieran un panorama de los estudios históricos de la traducción en Argentina y América Latina;
- reconozcan y puedan analizar las principales problemáticas actuales del ámbito de la traducción en Argentina;
- se familiaricen con enfoques teóricos y metodologías como base para la investigación que realizarán en el Seminario Permanente de Estudios de Traducción.

4- Contenidos mínimos

La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia. La reflexión sobre la traducción en el siglo XX. Diversos enfoques: hermenéutica, cognitivismo, teoría del polisistema, funcionalismo, sociocrítica, postestructuralismo, feminismo. La reflexión metateórica: los alcances de la disciplina; la tensión entre empirismo y especulación. La traducción en la Argentina: reseña histórica; instituciones, asociaciones, publicaciones.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Discursos sobre la traducción – Primera aproximación a los estudios de traducción

Discursos sobre la traducción: discursos de la experiencia y discursos teóricos; discursos especulativos, descriptivos y normativos. Gestos fundacionales y tensiones en torno a los alcances de la disciplina.

Unidad 2: Algunos enfoques teóricos del siglo XX

Estudios descriptivos de traducción y teoría del polisistema. Abordajes previos desde la lingüística. Funcionalismo y teoría escópica. Pensar a lxs traductores: Antoine Berman; Lawrence Venuti. Bases filosóficas: hermenéutica, deconstrucción. Teorías poscoloniales.

Unidad 3: Enfoques teóricos y problemáticas del siglo XXI

Enfoques sociológicos; antecedentes y diálogos con otras disciplinas. Los post estudios de traducción. Traducción y género: teorías feministas, teoría queer. Estudios del traductor. Ética de la traducción. Traducción, conflicto y globalización.

Unidad 4: Historia de la traducción en Argentina y América Latina.

El lugar de la historia de la traducción. Estudios históricos de la traducción en América Latina: enfoques, objetos, períodos. Aspectos metodológicos. Diálogos con otras

disciplinas: historia de la literatura, historia del libro y de la edición, historia intelectual. Investigaciones históricas sobre la traducción en Argentina.

Unidad 5: Problemáticas actuales – Debates en la agenda local

(Podrán profundizarse o ampliarse las problemáticas en función de los intereses de lxs estudiantes)

El ejercicio de la profesión. Traducción y mundo editorial. La variedad de lengua de traducción. Lenguas originarias, migración y acceso a derechos. Traducción y conflicto. Géneros y feminismos.

6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Al comenzar la cursada, se pondrá a disposición de lxs estudiantes el cronograma de trabajo, que incluirá las lecturas asignadas para cada clase, y se explicitarán la modalidad de trabajo y los criterios de evaluación. Las actividades que se propongan tomarán en cuenta las experiencias previas de lxs estudiantes y apuntarán a lograr progresiva autonomía en el abordaje de la bibliografía teórica y los materiales.

Durante las clases, la docente se hará cargo de presentar los temas o problemas y ubicarlos en relación con los ejes del programa. La exposición de la bibliografía estará a cargo de lxs estudiantes o de la docente, según se establezca en el cronograma. Se espera un intercambio posterior con participación activa de lxs estudiantes (en discusión plenaria o en grupos pequeños), no solo para precisar contenidos y resolver dudas, sino también para discutir críticamente los alcances de los textos y ponerlos en relación con otros materiales. Cada estudiante expondrá al menos un texto de forma oral y realizará un informe escrito individual en la segunda parte del cuatrimestre.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1

Berman, Antoine (1989): “La traduction et ses discours”. En: *Meta* 34, 4, pp. 672-679 [trad. esp.: “La traducción y sus discursos”, trad. de Lucía Dorin. En: *Lenguas V;vas*, 15 (2019), pp. 140-150].

Holmes, James S. ([1972] 2000): “The Name and Nature of Translation Studies”. En: *Lawrence Venuti (ed.): The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 172-185 [trad. esp.: “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, trad. de Patricia Willson, en *Lenguas V;vas*, 17 (2021), pp. 168-177].

Willson, Patricia (2004): “¿Especular o describir?”. En: *Otra parte*, 4, pp. 8-11.

Unidad 2

Berman, Antoine (1995): “À la recherche du traducteur”. En: *Antoine Berman: Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard, pp. 73-83 [trad. esp.: “En busca del traductor”, trad. de Melina Blostein, 2014, mimeo].

Even-Zohar, Itamar (2000): “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem” (1978-1990). En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 192-197 [trad. esp.: “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”. Trad. de Montserrat Iglesias Santos. En: Itamar Even-Zohar: *Polisistemas de cultura*. Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv, 2007-2011, pp. 88-97].

Godayol, Pilar (2008).: “Derrida y la teoría de la traducción en femenino”. En: Calefato, Patricia y Godayol, Pilar (eds.) *Traducción / Género / Poscolonialismo. Designis*, 12, *Revista de la Federación Latinoamericana de Semiótica*, pp. 67-74.

Hermans, Theo (1985): “Translation Studies: a New Paradigm”. En: Theo Hermans (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croon-Helm, pp. 7-12 [trad. esp.: “Introducción: los estudios de traducción y un nuevo paradigma”, trad. de Agustín Papavero, Iara Antebi Sacca, Lucía Giulietti, Candela Pirolo, Surya Martínez Bek, 2021, mimeo].

Jakobson, Roman ([1959] 2000): “On Linguistic Aspects of Translation”. En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 113-118 [trad. esp.: “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”. En: Roman Jakobson: *Ensayos de lingüística general*. Trad. de M. Pujol & Jem Cabanes. Barcelona: Planeta-Agostini, 1985, pp. 67-77].

Toury, Gideon (1995): “The Nature and Role of Norms in Translation”. En: Gideon Toury: *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins, pp. 53-69 [trad. esp.: “La naturaleza y el papel de las normas en traducción”. Trad. y ed. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. En: Gideon Toury: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá*. Madrid: Cátedra, 2004, pp. 94-112].

Venuti, Lawrence (1992): “Introduction”. En: Lawrence Venuti (ed.): *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres: Routledge, pp. 1-17 [trad. esp.: “Introducción”, trad. de Leonel Livchits, s./f., mimeo].

Vermeer, Hans ([1989] 2000): “Skopos and Commission in Translational Action”. Trad. de Andrew Chesterman. En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 221-232.

Unidad 3

Arduini, Stefano/ Siri Nergaard (2011): “Translation: a new paradigm”. En: *Translation. A transdisciplinary Journal*, número inaugural, pp. 8-17 [trad. esp.: “La traducción: un nuevo paradigma”, trad. de Paula Steimbach, Candela Pirolo, Surya Martinez Bek y Mariana Peredo, 2021, mimeo].

Baer, Brian James/ Klaus Kaindl (2018): “Introduction: Queer(ing) Translation”. En: Brian James Baer/ Klaus Kaindl (eds.): *Queering Translation. Translating the Queer. Theory, practice, activism*. Nueva York y Londres: Routledge, pp. 3-9. [trad. esp.: “Introducción: queerizar la traducción”, 2020, mimeo].

Baker, Mona (2014): “The Changing Landscape of Translation & Interpreting Studies”. En: Sandra Bermann and Catherine Porter (eds): *A Companion to Translation Studies*, Wiley-Blackwell, pp. 15-27.

Baker, Mona/ Andrew Chesterman (2021): “Ética de la renarración”. Andrew Chesterman entrevista a Mona Baker. Trad. de Belén Gauto y Carolina Wang. En: *Lenguas V;vas*, 16, pp. 96-110.

Bourdieu, Pierre (2002): “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”. En: Actes de la recherche en sciences sociales, 145, pp. 3-8 [trad. esp.: “Las condiciones sociales de circulación de las ideas”. Trad. de Carolina Resoagli. En: *El Lenguas*, 8: *El factor social. Selección de textos de sociología de la traducción*, pp. 12-19].

Castro, Olga, Emek Ergun, Luise von Flotow y María Laura Spoturno (2020): “Hacia una traductología feminista transnacional”. Trad. de Martha Pulido. En: *Mutatis Mutandis*.

Revista Latinoamericana de Traducción, vol. 13, núm. 1 (2020): *Hacia una traductología feminista transnacional*, pp. 2-10.

Chesterman, Andrew: “The Name and Nature of Translator Studies”. En: *Hermes*, 42 (2009), pp. 13-22 [trad. esp. “Nombre y naturaleza de los Estudios del Traductor”, trad. de Iara Antebi Sacca, Paula Steimbach y Mariana Peredo. En *El Lenguas*, núm. 8: *El factor social. Selección de textos de sociología de la traducción*, 2022, pp. 81-88.].

Heilbron, Johan/ Gisèle Sapiro ([1990] 2002): “La traduction littéraire: un objet sociologique”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144, pp. 3-6 [[trad. esp.: “La traducción literaria, un objeto sociológico”. Trad. de Susana Rut Spivak. En: *El Lenguas*, 8: *El factor social. Selección de textos de sociología de la traducción* (2022), pp. 20-23].

Kalinowski, Isabelle (2002): “La vocation au travail de traduction”. En *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144, pp. 47-54 [trad. esp.: “La vocación por el trabajo de traducción”, trad. de Diego Petrig. En *El Lenguas*, núm. 8: *El factor social. Selección de textos de sociología de la traducción*, 2022, pp. 58-68].

Unidad 4

Castro Ramírez, Nayelli (2013): “Estudios históricos de traducción: perspectivas latinoamericanas”. En: Nayelli Castro Ramírez (comp.): *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*. México: Bonilla Artigas, pp. 13-20.

Falcón, Alejandrina (2023): “Traducir para el censor: una exploración de los archivos de la represión cultural en Argentina (1976-1983)”. En: *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 16(2), 315-336.

Pagni, Andrea / Patricia Willson (2017): “El lugar de la traductología y la historia de la traducción en las humanidades”. En: *Lenguas Vivas*, 13. La traducción en Argentina, pp. 13-23.

Pagni, Andrea (2011): “La importación de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en la Biblioteca Popular de Buenos Aires”. En: Andrea Pagni/ Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coords.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: UNAM, pp. 13-29.

Payàs, Gertrudis (2010): “Historia de la traducción: cuestiones disciplinares”. En: Gertrudis Payàs Puigarnà: *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, pp. 43-52.

Willson, Patricia (2004). “Introducción”. En: *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI, pp. 11-39.

Unidad 5

Fólica, Laura (2017): “Dígame Licenciado... Un punto de vista sobre los puntos de vista en torno a la definición de ‘traductor’ en el proyecto de ley de traducción autoral en la Argentina”. En: *El taco en la brea*, 5, Dossier “La traducción editorial”, pp. 408-420.

Fraser, Georgina: “Ser intérprete indígena en Chaco (Argentina): implicancias de una categoría en construcción”. En *Mutatis Mutandis*, 15.2 (2022): *Investigación en traducción más allá de la frontera: Nuevas perspectivas y reflexiones teóricas sobre la traducción en el Cono Sur (Chile, Argentina y Uruguay)*, pp. 274-293.

Santaemilia, José (2020): “La traducción hoy en día: retrato de una profesión feminizada. Aspectos éticos y laborales”. En: *Transfer*, 15, 1-2, pp. 207-232.

Venturini, Santiago: "Presentación: La traducción editorial". En: *El taco en la brea*, 5 (2017), *Dossier: "La traducción editorial"*, pp. 246-256.

Villalba, Gabriela: "'Por un dólar entregan a su mamá': Sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea". En: *Lenguas Vivas*, 13 (2017), pp. 156-172.

8- Bibliografía de consulta

Adamo, Gabriela (ed.) (2011): *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós.

Bachleitner, Norbert/ Michaela Wolf (eds.) (2010): *Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*. Viena: LIT,

Bassnett-McGuire, Susan (2002): *Translation Studies*. 3ra ed. Londres/ Nueva York: Methuen.

Bassnett, Susan/ Harish Trivedi: "Introduction: of colonies, cannibals and vernaculars". En: Susan Bassnett/ Harish Trivedi (eds.): *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres: Routledge, 1999, pp. 1-18.

Bein, Roberto (2003): "La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar". En *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, vol. II. Buenos Aires, pp. 347-355.

Berman, Antoine (1995): *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard.

Berman, Antoine (2002): *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard, [trad. esp.: *La Prueba de lo ajeno: Traducción y cultura en la Alemania romántica*. Trad. de Rosario García López. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria].

Bourdieu, Pierre (1995): *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Trad. de Thomas Kauf. Barcelona: Anagrama.

Casanova, Pascale (2001): *La república mundial de las letras*. Trad. de Jaime Zulaika. Barcelona: Anagrama.

Castro, Nayelli (2018): *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México (1940-1970)*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores.

Castro, Nayelli/ Anna María D'Amore/ Paula Montoya (eds.) (2017): *Los estudios de traducción en América Latina. Una mirada a la región*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores.

Chamberlain, Lori (2000): "Gender and the Metaphorics of Translation" (1988). En: *Lawrence Venuti: The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 314-329.

D'Amore, Anna María/ Nayelli Castro (coords.) (2017): *Latinoamérica traducida. Aproximaciones recientes desde un campo en construcción*. México: Bonilla Artigas.

De Diego, José Luis (dir.) (2014): *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. 2da ed. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Delisle, Jean/ Judith Woodsworth (eds.) (2005): *Los traductores en la historia*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

D'hulst, Lieven (2007): "Questions d'historiographie de la traduction". En: *Harald Kittel/ Armin Paul Frank y otros (ed.): Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung/ An International Encyclopedia of Translation Studies/ Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, vol. 2.

- Berlín: De Gruyter, pp. 1063-1073 [trad. esp.: “Cuestiones de historiografía de la traducción”, trad. de Nancy Roggier, 2013, mimeo].
- Dujovne, Alejandro (2014): *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, librerías, traductores, imprentas y bibliotecas*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Falcón, Alejandrina (2015): “Los trabajos del exilio: traducciones, seudotraducciones y otras escrituras por encargo. Presencia argentina en la industria editorial española (1974-1983)”. En: *Iberoamericana*, 15, 58, pp. 123-137.
- Falcón, Alejandrina (2018): *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*. Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Fernández Speier, Claudia (2020): *Las traducciones argentinas de la Divina Comedia. De Mitre a Borges*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Friedrich, Sabine/ Annette Keilhauer y Laura Welsch (eds.) (2021): *Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Vervuert/Iberoamericana.
- Fraser, Georgina (2017): “En el sur del sur: traducción e interpretación en lenguas originarias”. En: *Lenguas Vivas*, 13: *La traducción en Argentina*, pp. 143-155.
- Gentzler, Edwin (2001): *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gouanvic, Jean Marc (2007): *Pratique sociale de la traduction. Le roman réaliste américain dans le champ littéraire français (1920-1960)*. Arras: Artois Presses Université.
- Heilbron, Johan (1999): “Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System”. En: *European Journal of Social Theory* 2(4), pp. 429-444.
- Heilbron, Johan/ Gisèle Sapiro (2007): “Pour une sociologie de la traduction: bilan et perspectives”. En: Gisèle Sapiro (ed.): *La Traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux. Circulation des livres de littérature et de sciences sociales et évolution de la place de la France sur le marché mondial de l'édition (1980-2002)*. Centre de sociologie européenne.
- Hermans, Theo (1999): *Translation in Systems. Descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hermans, Theo (ed.) (1985): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croon-Helm.
- Keilhauer, Annette/ Pagni, Andrea (eds.) (2017): *Refracciones: Traducción y género en las literaturas románicas/ Réfractons: Traduction et genre dans des littératures romanes*. Viena: LIT.
- Kittel, Harald/ Armin Paul Frank y otros (eds.) (2004-2011): *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung/ An International Encyclopedia of Translation Studies/ Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, 3 vol. Berlín/ Nueva York: De Gruyter.
- Lafarga, Francisco/ Luis Pegenaute (2013): *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana/ Vervuert.
- Lefevere, André/ Susan Bassnett (eds.) (1992): *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook*. Londres y Nueva York: Routledge.

- Lefevere, André (1992): "The system: patronage". En: André Lefevere: *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, pp. 11-25 [trad. esp.: "El sistema: mecenazgo". En: André Lefevere: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Trad. de Ma Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997, pp. 25-40].
- Lefevere, André (1992): *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, [trad. esp.: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Trad. de Ma Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Mounin, Georges (1963): *Problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard [trad. esp.: *Los Problemas teóricos de la traducción*. Trad. de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos, 1971].
- Pagni, Andrea (ed.) (2004): *América Latina: espacio de traducciones (número especial)*. *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales*, 24.
- Pagni, Andrea (ed.) (2005): *América Latina: espacio de traducciones (dossier)*. *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales*, 25.
- Pagni, Andrea (2014): "Hacia una historia de la traducción en América Latina". En: *Iberoamericana*, 14, 56, pp. 205-224.
- Pagni, Andrea/ Gertrudis Payàs/ Patricia Willson (coords.) (2011): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: Universidad Autónoma de México.
- Payàs, Gertrudis (2010): "Historia de la traducción: cuestiones disciplinares". En: Gertrudis Payàs Puigarnà: *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, pp. 43-52.
- Sorá, Gustavo (2017): *Editar desde la izquierda en América Latina. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Sorá, Gustavo (2003): *Traducir el Brasil. Por una antropología de la circulación mundial de ideas*. Buenos Aires: Del Zorzal.
- Steiner, George (1998): *After Babel. Aspects of Language and Translation*. 3ra. ed. Oxford: Oxford University Press, [trad. esp.: *Después de Babel*. Trad. de Adolfo Castañón. México: FCE, 1980].
- Szpilbarg, Daniela. *Cartografía de la edición mundializada: modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*. Temperley: Tren en movimiento, 2019.
- Toury, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins [trad. esp.: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004].
- Vega, Miguel Angel (1993): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.
- Venuti, Lawrence (1998): *The Scandals of Translation*. Londres: Routledge.
- Venuti, Lawrence (2000): *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (2012): *The Translation Studies Reader*. 3ra ed. Londres y Nueva York: Routledge.

Villalba, Gabriela (2018): “Incluir o pr(o/e)scribir: políticas de publicación en torno al lenguaje inclusivo”. En: *Lenguas Vivas*, 14, pp. 156-164.

Villalba, Gabriela (2017): “Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación”. En *El taco en la brea*, 5, Dossier “La traducción editorial”, pp. 380-407

Waisman, Sergio (2005): *Borges y la traducción*. Trad. de Marcelo Cohen. Buenos Aires: Norma.

Wilfert, Blaise (2002): “Cosmopolis et l’homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144, pp. 33-46 [trad. esp.: “Cosmópolis y el hombre invisible. Los importadores de literatura extranjera en Francia, 1885-1914”, trad. de Gabriela Villalba, En: *El Lenguas*, 8: *El factor social. Selección de textos de sociología de la traducción*, pp. 41-57).

Willson, Patricia ([2004] 2017): *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, 2ª edición revisada. Buenos Aires: Siglo XXI.

Willson, Patricia (2013): “La traducción y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología”. En: Muschietti, Delfina/ Patricia Willson (coords.): “Dossier Poesía y Traducción”, *Exlibris. Revista del Departamento de Letras*, 2, pp. 82-95.

Willson, Patricia (2019): *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: EThos Traductora.

9- Sistema de cursado y promoción

Se ofrece el sistema de promoción sin examen final (según la Resolución CD N° 34/89, ver Guía del Estudiante, página 13).

Para la promoción sin examen final se requiere la asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y la aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de

- (al menos) una exposición oral y un informe escrito
- un examen integrador escrito que evaluará el logro de todos los objetivos propuestos, siempre que en este examen se obtengan 7 puntos o más.

Si lx alumnx obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. Si lx alumnx no cumple con el 75% de asistencia u obtiene un promedio menor que 4 (cuatro), pierde la condición de alumnx regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumnx libre.

El examen final como alumnx regular consistirá en un examen oral que abarcará distintos puntos del programa e incluirá el desarrollo de un tema preparado por lx alumnx, así como la discusión del informe y del parcial integrador.

El examen final como alumnx libre incluirá la realización de un trabajo escrito cuyo tema será acordado previamente con la docente y se presentará hasta una semana antes de la fecha del examen, un examen escrito presencial y un examen oral sobre distintos puntos del programa.

10- Criterios de evaluación

La calificación surgirá de las siguientes instancias de evaluación

- una nota por las exposiciones orales y el informe escrito

- una nota por el parcial integrador escrito domiciliario

La evaluación contemplará la comprensión de la bibliografía y el dominio de los conocimientos teóricos; la organización, claridad y precisión en la exposición y en el desarrollo de argumentos; el trabajo autónomo, y la puesta en relación de los diversos temas y problemáticas. Se realizará una devolución general o personal, según sea más conveniente en cada caso, de las actividades realizadas por lxs estudiantes, y se invitará a lxs estudiantes a examinar críticamente sus propios trabajos y plantear las dudas o dificultades que hayan surgido. Se valorará positivamente que puedan tener en cuenta estas devoluciones para las siguientes instancias.